

中国における外国会社名の研究

左 咏梅

序 論

21世紀に入って世界経済の一体化が進んでいる。企業の開発、生産、消費、サービス部門は一国の範囲を越えて、他国にも広がり、グローバルに展開している。この20年間に出てきた世界的な組織 EU, NAFTA, ASEANなどは、国と国の間の障壁を取り除き、お互いの競争力を高め、地域の共同発展を目指すことを目的としている。即ち、コストの低い地域を利用し、生産のプロセスをし、消費者の手に渡す時に最高の商品とサービスを提供することであり、同時にいかに最大の利益を創出できるかが会社の生き残りに関わる鍵であり、経営者が常に関心を寄せる問題である。世界に目を向け、資源配置の合理性を実現することは経済の生産性を高め、シナジー効果の可能性がある。また、現在、多国籍企業は中国における生産拠点の設立と市場の開拓に懸命に取り組んでいる。

一方、中国では、市場経済政策を導入して以来、多くの外国企業が進出してきた。外国企業直接投資（FDI）は、中国の経済発展に対してきわめて重要な役割を果たしている。海外企業が自らの生産活動を遂行するには現地の従業員を採用するので、国際間の産業移転に伴う先進的な管理方法と経営理念の移転も同時に実現しようとしている。

中国文化は外国文化の殺到にかつてない試練に直面している。即ち、中国はどのように外国文化の受容をするかが問われている。外来文化が自国の文化に衝撃を与える際に、巧みに自国の文化に溶け込み、そしてうまく使いこなせるかを慎重に考えなければならない^①。こういう背景に会社のネーミングの問題は異文化との触れ合い、融合する過程に必ず現れてくる現象であり、慎重に対応しないと、海外事業の失敗におわる大問題になるといっても言い過ぎではない。

文化の変容は社会の変革及び経済の変革につながって初めて実現されるものである。今の中国は目まぐるしいほどの発展を成し遂げた。特に最近では成長している中国は世界最大の市場として注目を集めている。現在どのように中国の消費者の認知度を高め、ターゲットの顧客を育てるかは海外進出する時の最も重要な課題である。その中に顧客に好感度をイメージさせるネーミングを作ることが第一歩として考えなければ

ならない。近い将来中国は世界最大の成長市場であることに異論を挟む余地はないが、中国での本格的なビジネス展開を考えている海外企業は、ネーミングの中にグローバルライゼーションとローカライゼーションをどのように実現させるかを課題としている。

従来の言語の研究では言葉のみの立場からの研究であり、経済、経営の要素をあまり観察していない。社名の付け方は表面的には言葉だけの問題として考えられているが、実は他の要素も含んでいる。今までのアプローチでは、その全体像を把握するにはまだ不十分である。社名のネーミングには、言葉と経済と文化の諸々の要素を十分に考慮しなければ事業の失敗を招く。会社名の付け方は単に違う言葉への切り替えではなく、そこにビジネスの要素が存在し、それを無視しては、適切なネーミングを作ることが出来ない。われわれはここではまったく関係がなさそうに見える関係を考えながらネーミングの全体像について考察したい。すなわち、経済、経営、言語、文化の角度から、会社名の翻訳及びそれに絡み合ういろいろな複雑な背景を考えなければならない。そこで、本論文ではまず第1章では欧米日の会社のネーミングについて「中国における外資企業のネーミング」として、その背景と現状について述べたい。また、第2章において「会社名の分類と特徴」を概念的に要約し、そして、最後に結論部において第2章で提起した分類に基づき、社名の考察をしたい。

第1章 中国における外資企業のネーミング

20世紀80年代以後から、外資系企業が大量に中国に入ってきた。資本主義的生産方式、新しい経営理念、市場経済の競争システムが中国社会に未曾有の衝撃を与えた。外国の新思潮、新商品が外来語を通して中国に入り、人々の生活の中に溶け込んでしまった。本稿で研究しようとする外国の会社名はこの段階の産物である。

外資系企業が中国に進出する場合に、最初の難題はネーミングの問題であろう。商品のネーミングの問題もあるし、社名のネーミングの問題もある。中国語の漢字表記を放棄して、アルファベットのネーミングをそのまま使う考えは中国にはない。その理由は三つある。

第1に、中国語にはピンインというアルファベットの音声文字があるが、あくまでも漢字の補助手段として使われている。即ち、中国の小中学校では国語の教科書には、新しい言葉が出るたびにピンインを漢字の上に記し、これは日本の振り仮名に似ている。それは読めない漢字しか使わない読み方を習得するの一つの手段である。ところが、漢字の利用はすでに数千年の歴史があり、すでに生活のなかに定着している。外国の名前を中国に伝えるとき、漢字を利用しないと、ほかに利用する手段がないほど漢字表記が重要である。

第2に、ネーミングは、外国企業が中国に進出する第一歩であり、顧客がまずネーミングを通して、会社や商品のイメージを想像し、会社や商品に対して自らの好感度

を生む。肝心なネーミングを自然なままに発生させたり、他人に勝手に名づけたりすると、万が一、好ましくない或いは変なイメージを連想させる名前が広がる。そのリスクは想像以上の精神的、物質的な努力を尽くさなければならないから、将来のコストを顧慮した上で、最初に中国人消費者に好感度を持たせ、優れたネーミングを作ることには大切なことである。本来、第一印象が一番肝心なものであるという考えは中国人の伝統的な意識であり、いかに消費者の美意識を喚起して、認められるかが自社製品のマーケットシェアを高めることにつながることである。

確かに言葉はある意味では外来文化の影響の産物である。言語接触による外来語の受容は、どの言語にも観察される言語現象であり、中国語もその例外ではない。そして、中国の外資企業に関する研究はたくさんあるが、その中に、郭伏良と莫邦富の研究は代表的なものである。

まず、郭は彼の著書『新中国成立以来漢語詞彙發展変化研究』^②において外来語を音訳（音声に基づいた訳）と形訳（文字表記に基づいた訳）の二種類に分類する。音訳は①純粋な音訳、②音訳+類名、③音訳+意識（半分が音訳、半分が意識）、④音訳と意識を兼ねるという四種類に分け、形訳は①日本語からの借形詞、②ローマ字語、③全体的に意識したもの、④意識+類名、⑤逐次（語）意識の四種類に分けると主張した。

莫の研究は従来の研究とは違い、マーケティングの立場から考えている^③。莫は研究の中でネーミングという概念を使った。彼によると、「中国語ネーミングの開発タイプが意味ベース型と発音ベース型という二つに大きく分類でき、どちらのタイプを採用するかは企業のブランド戦略、マーケティング戦略に大きな影響を与える」^④と述べた。

また、莫がネーミングの難しさについて次のように指摘している。中国語の発音は日本語や英語の発音と一対一で対になっているのではない。また、アルファベットとは異なり、漢字には意味があるため、そのまま漢字を当てはめて、良いネーミングができるとは限らない。発音を重視しすぎて、意味や組み合わせが不自然なネーミングになってしまったり、長すぎて覚えにくいネーミングになってしまったりというリスクがあるので注意しなければならないと述べる^⑤。

第2章 会社名の分類とその特徴

さて、現在の中国における外資企業の進出はすさまじい。すなわち、これは中国が部品の生産拠点としての地位から世界の工場へと技術的向上を示すものである。さらに、21世紀に入ると中国は物作りから世界の市場に変貌してきた。

本格的な中国市場進出を考える時、ここで重要になるのは中国における社名である。中国では日本と違い、カタカナの使用はせず、外資系の企業も漢字に置き換える習慣

がある。本稿では会社名を次の六つのタイプに分類するのが適当であると考え⁶。
すなわち、

1. 純粋な発音ベース型の訳語
2. 意味ベース型の訳語
3. 純粋な発音ベース + 意味ベース型の訳語
4. 意味の含む発音ベース + 意味ベース型の訳語
5. 意味の含む発音ベース型の訳語
6. 日本語漢字の訳語

第1に、純粋な発音ベース型の訳語というのは、原語と発音の似ている漢字を使って当てはめる方法である。オリジナルな発音を再現するのがその特徴であり、漢字のネーミングは意味を持っていない。例えば、Adidas (阿迪达斯001)、Bridgestone (普利司通030)、Daimler Chrysler AG (戴姆勒-克莱斯勒058)、Electrolux (伊莱克斯公司071)、Fiat (菲亚特079)、Nokia (诺基亚161)、Siemens (西门子公司197)、Wal-Mart (沃尔玛244)等、名前から外国のイメージが自然に出てくる。舶来品のイメージが強いため、外国製品に憧れを持っている人の心を掴み易いと言われている。

また、第2に、意味ベース型の訳語というのは、オリジナルのネーミングの意味を再現しようとする訳語である。例えば、American Standard Cos (美国标准公司009)、Blue Circle Industries (蓝环工业公司024)、Continental Airlines (大陆航空公司053)、Nortel Networks (北电网络162)などを見れば、英語が読める人なら、ほとんど逐次翻訳の会社名であることが分かるのであろう。以上の例はオリジナルのネーミングの意味がうまく再現されて、消費者に商品名を記憶してもらうのがその戦略である。

第3に、純粋な発音ベース + 意味ベース型の訳語というのは、二つの部分から成り立っている社名の付け方である。全体の会社名が音訳の部分と意識の部分によって構成されている。最初の部分は意味のないオリジナルの発音を再現し、後ろの部分は逐次翻訳の方法を利用して会社の機能や属性や類別を現すのである。例えば、Benetton Group Spa (贝纳通集团022)、Compaq Computer Corporation (康柏计算机公司050)、Dell Computers (戴尔计算机公司060)、Giordano Holdings Ltd. (佐丹奴控股公司088)、Kraft Food (卡夫食品120)などである。

第4に、意味の含む発音ベース + 意味ベース型の訳語も、二つの部分から成り立っている付け方である。つまり、全体の会社名が音訳の部分と意識の部分によって構成されている。但し、前の音訳の部分は純粋な発音のみではなく、意味を含めた発音である。その目的はオリジナルの発音を再現し、グローバルな一体性を実現すると同時に、さらに、発音に込めた意味を通して現地消費者の意識を喚起し、ローカライゼーションの実現を達成する。例えば、Charles Schwab & Company (嘉信理财公司040)の「嘉信」は信用のいい会社のイメージが言葉から汲み取れ、Gateway Computer (盖特威计算机公司084)の「盖特威」は力強いイメージを与える。

Firestone (凡世通轮胎公司080) の「凡世通」は世界の至る所に通る意味で、車のタイヤに一番適切なメタファー表現である。Pearson Education (培生教育出版公司171) の「培生」は生徒を育てる意であり、教育とは関わり深い言葉であり、会社の責任感を感じさせる。

第5に、意味の含む発音ベース型の訳語というのは、原則的には発音ベースの音訳語の延長である。オリジナルの発音をできる限り再現すると同時に漢字の組み合わせにより、意味を込めた言葉で会社や商品のコンセプトを消費者に伝えるのが目標である。例えば、Amway (安利公司) の「安利」は安くて便利を意味する。Avon (雅芳公司016) の「雅芳」は優雅で芳しく、女性用の化粧品を連想させる。Bausch and Lomb (博士伦公司019) の「博士伦」は博士で、教養があるインテリのことのイメージが強い。Hewlett Packard (惠普公司100) の「惠普」は普通の人々を恵ませる意味である。Procter & Gamble (宝洁公司179) の「宝洁」は大切な清潔用品のイメージである。Reebok (锐步公司186) の「锐步」は素早い行動を連想させる。Yahoo (雅虎258) は優雅な虎で、上品さと威力の両方を備えている。以上の分類を見ると、このタイプはネーミングの中でもっとも多用されるものであり、発音と意味を両立できると、絶妙なネーミングが出てくる。

第6に、日本語の会社名の分類である。日本語の特性の原因でネーミングとしてはアルファベットネーミングと漢字のネーミングが両方存在しているが、中国に進出する場合、ほとんどの日本企業は中国語ネーミングの開発を考える。普通は漢字の共通性を利用して、漢字で表記されている日本語を簡体字に書きかえ、中国語のネーミングとして使う。それは日本語が備える独特な優位性があるからこそ可能になるのである。中国名の「川崎114」と「本田104」は日本の漢字と同じである。しかし、「Sony」のような漢字のない社名を中国語に訳す時、「索尼」と訳す。「索尼203」は文字から見ると意味がないが、外国のものを連想させる漢字を使うことによって、舶来品の香りが漂っている。

結 論

第1章においては、中国の外資系企業の社名の背景について説明し、それから、その必要性と使用状況について考察した。また、第2章においては、現在使われている会社名について六つのタイプに分類し、その特徴について分析した。前の五つのタイプは主に欧米の外資企業を名づける時に使う方法で、最後の6番目のタイプは日本企業の社名である。これを基にして、章末に欧米日の企業の社名を一覧表にした。

すべての外来語に適切な中国語訳名を付けることは簡単な事ではない。欧米語と中国語はあまりにも離れている言語であるから、発音から表記までまったく異なっている。しかし、中国語に訳すときは言葉を巧みに利用すれば、いい訳語が生まれる。有

名な典型的な訳語がたくさん挙げられる。たとえば、コカコーラを「可口可乐」と訳し、意味から見れば「口にすべし、楽しむべし」というのは、食べ物コンセプトが強く読める上に、音もオリジナルの英語に近い。同じ飲み物のブランド、ペプシ・コーラの中国名は「百事可乐」である。中国語で読むと、「よろず楽しむべし」となり、食べ物という物質の領域からさらに一方進んで精神的な世界の楽しみを追求するまでの意味も含んでいる。物の豊かさから心の豊かさまでの高次元段階までの昇華は時代のリズムを感じさせるし、万事楽しむことは中国人の伝統的な美意識とも一致しているので、絶妙な訳語と言っても言い過ぎない。

以上の考察から分かるように、会社名の付け方は会社独自の特徴が存在する。まず、長い年月を経て育成された組織であるから、必ず自分なりの価値観と企業文化を持っている。コンセプトとして濃縮して会社名に反映することは重要視される。さらに、中国語版の会社名を開発する場合は、使用する漢字を選択の際にもっとも重要なのは会社の哲学である。ネーミング作業を始める前に会社の全体的なコンセプト像を明らかにしなければならない。海外の会社とネーミング作りのプロがコンセプトに対して十分な理解があれば、社名を完全に消費者に伝える適切なネーミングを作り始めることができる。

また、会社名を考える時、上記の分類によると六つのタイプの選択肢があるが、どれを選択するかは、その会社の経営戦略に係わっている。グローバル戦略の会社と地域的な会社はネーミングを選択する場合に、大きな違いがある。何故なら、発音ベースのネーミングはオリジナルの発音を再現することを重視するから、その結果、ネーミングのグローバル性が達成し、グローバル市場でのブランド戦略を実現することが可能になる。もし、発音と意味の両立が実現できれば、響きのいい訳語が出てくるし、グローバル戦略の実現にも貢献できる。それに対して、意味ベースのネーミングは既存の熟語を使用するので、音訳する時の不自然さを回避することができる。特に意味ベースのネーミングは馴染みのある言葉を使うので消費者に受け入れやすいし、与える印象も深い。ローカル戦略を採用する会社は、できる限り現地の文化を生かして、違和感のない親しみを与えることを通して、消費者の親近度と好感度を喚起し、ビジネスを拡大することになる。

中国は成長市場として世界の注目を浴びている。かつて消費者の要望に耳を傾けようとしなかった中国の会社も、時代の変化に敏感に反応し、自社製品を懸命にアピールするようになった。海外企業にとっては、消費者の信頼を得るためには、こうした中国市場においても、ネーミング、ブランドという概念が重要となる時代が幕を開けたのである。漢字の豊富な表現力を利用して、会社の経営戦略を含んだネーミングを作り、消費者の好感度を引き起こせば、激しいグローバル競争に直面するときの第一歩の勝利を成し遂げたといっても過言ではないであろう。日本企業を含む外国企業にとっては、消費者のニーズを満足させ、マーケットの消費者として育てて、市場シェ

ア-を拡大することが会社生き残りの鍵である。その目的を達成するために、最も重要な手段の一つは消費者の心を引き付けるネーミングを作り出すことである。換言すれば、ターゲットである顧客の心理をつかむことは決して簡単なことではない。現地の伝統と文化風俗習慣に対して十分な理解がないと、事業の失敗を免れない。

いずれにせよ、ネーミングの開発は、二種類の違う言葉の切り替えのみではなく、異国の文化に対して理解と尊重の態度を土台にし、ビジネスの要素を十分考慮しながら、慎重に対応しなければならない。外国の会社名や商品名を中国語に訳すことは、従来の言葉の問題、あるいは使い方の問題として認識されているが、外資系の企業が中国の市場に浸透するためには非常に大切なことであり、社名の付け方によって中国の市場を制することになる。

会社名一覧表

No	英語名	中国名	備考
001	Adidas	阿迪达斯公司	1
002	Aetna International	埃特纳国际公司	1
003	Air Canada	加拿大航空公司	3
004	Allstate's Business Insurance Group	好事达商业保险集团	4
005	Amazon. com	亚马逊公司	1
006	America Online Inc.	美国在线公司	2
007	American Airlines	美国航空公司	2
008	American Can	美国罐头公司	2
009	American Standard Cos.	美国标准公司	2
010	Amway	安利公司	5
011	Anheuser-Busch	安豪泽 - 布施公司	1
012	AOL	美国在线	2
013	Association of Southeast Asian Nations, ASEAN	东南亚国家联盟	2
014	AT & T	美国电报电话公司	2
015	Avis Rent A Car	阿维斯租车公司	3
016	Avon	雅芳公司	5
017	Bank of Montreal	蒙特利尔银行	3
018	Barnes & Noble	巴恩斯 - 诺布尔公司	1
019	Bausch and Lomb	博士伦公司	5
020	Bayer AG	拜尔 AG 公司	1
021	Beiersdorf Inc	贝耶尔斯多夫公司	1
022	Benetton Group Spa	贝纳通集团	3
023	Big Y Foods	大 Y 食品公司	2
024	Blue Circle Industries	蓝环工业公司	2

025	BMG	宝丽金公司	5
026	BMW	宝马公司	5
027	Body Shop International PLC	博迪商店国际公司	4
028	Boston Consulting Group	波士顿咨询集团	2
029	BP Amoco	BP 阿莫科公司	1
030	Bridgestone	普利司通公司	1
031	Bristol-Myers Squibb	百时美施贵宝公司	5
032	Broadcast.com	电视网络公司	2
033	Butler International Inc.	巴特勒国际公司	3
034	C.F.Martin Guitar Company	C.F. 马丁吉他公司	3
035	Canadian Airline	加国航空公司	2
036	Catalyts	凯特雷斯特公司	1
037	Caterpillar Inc.	卡特比勒公司	1
038	Cemex	西迈克斯公司	1
039	Champion International	冠军国际公司	2
040	Charles Schwab & Company	嘉信理财公司	4
041	Chase Manhattan Bank	大通曼哈顿银行	3
042	Chevron	雪佛龙公司	1
043	Chevron Texaco	雪佛龙-德士古石油公司	1
044	Cigna Corporation	西格纳公司	3
045	Cisio Systems	思科系统公司	4
046	Click Commerce	点击商务公司	2
047	Clorox	克洛罗克斯公司	1
048	Club Med	梅德俱乐部	1
049	Comfort Shoe Specialists	舒适鞋业专卖店	2
050	Compaq Computer Corporation	康柏计算机公司	3
051	CompUSA	美国康普公司	1
052	Connondale	肯诺达里公司	1
053	Continental Airlines	大陆航空公司	2
054	Convention on International Trade in Endangered	野生濒危动植物国际贸易公约	2
055	Converse Inc.	康威公司	5
056	Coors Brewing Company	科斯酿酒公司	3
057	Cox Health Systems	舵手健康系统公司	2
058	Daimler Chrysler AG	戴姆勒-克莱斯勒公司	1
059	Deere and Company's Horicon Works	迪尔霍里肯公司	1
060	Dell Computers	戴尔计算机公司	3
061	Deutsche Bank AG	德意志银行	2
062	Digital Mafia Entertainment, DME	数字黑帮娱乐公司	2

063	Digital Music Xpress	数字音乐快车公司	2
064	Dole Food	都乐食品公司	4
065	Dun & Bradstreet	邓白氏公司	1
066	Earth's Best	世佳公司	2
067	Eaton Corporation	亿顿公司	2
068	eBay	电子港湾	2
069	Ecover	易通维公司	1
070	Edward Jones	爱德华琼斯公司	1
071	Electrolux	伊莱克斯公司	1
072	Emerson Electric	爱默生电气公司	3
073	Ernst & Young	安永公司	5
074	Ewart Glass	艾沃特玻璃厂	3
075	Excalibur Hotel	埃克利伯饭店	3
076	Exxon-Mobil	埃克森 - 美孚公司	1
077	F.Schumacher	舒马赫公司	1
078	FedEx	联邦快递	2
079	Fiat	菲亚特公司	1
080	Firestone	凡世通轮胎公司	4
081	Ford Australia	澳大利亚福特公司	3
082	Frito-Lay	菲多利公司	1
083	GAP	盖普	1
084	Gateway Computer	盖特威计算机公司	4
085	GE	通用电气公司	2
086	General Motors	通用汽车公司	2
087	Getty Images,Inc.	格蒂影像公司	3
088	Giordano Holdings Ltd.	佐丹奴控股公司	3
089	Girl Scouts USA	美国女童军协会	2
090	Golden West Financial	西部黄金财务公司	2
091	Goodyear	固特异公司	1
092	Granite Rock Company	格兰奈特·罗克公司	1
093	Graphic Laminating Inc.	雕刻制版公司	2
094	Grupo Industrial Bimbo SA	宾博实业集团	3
095	H.J.Heinz,Inc.	亨氏公司	1
096	Hallmark	豪马克公司	1
097	Harley-Davidson	哈雷 - 戴维森公司	1
098	Hasbro Toy Company	哈斯博乐玩具制造公司	4
099	Hermen Miller	赫尔曼·米勒公司	1
100	Hewlett Packard	惠普公司	5

101	Hindustan Lever Ltd.	欣德斯坦 - 利华有限公司	5
102	HBO Home Video	HBO 家庭影院频道	2
103	Home Shopping Network	家庭购物网	2
104	Honda	本田公司	6
105	Honeywell	霍尼韦尔公司	1
106	Horn Group	霍恩集团	1
107	Hyatt	凯悦酒店	5
108	ICA Handlarnas	ICA 汉德拉诺斯公司	1
109	Ikea	宜家公司	5
110	Ingram Distribution	英格拉姆配送公司	3
111	Intel	英特尔公司	1
112	Interstate Bakeries	洲际面包公司	2
113	J.P.Morgan & Co.	摩根公司	1
114	Kawasaki	川崎公司	6
115	Kellogg Company	凯洛格公司	1
116	Ken Blanchard Companies	肯·布兰查德公司	1
117	Kenner Toys	肯纳玩具公司	3
118	Kinkos Copies	金克斯复制公司	3
119	Kirin	麒麟公司	6
120	Kraft Food	卡夫食品	3
121	Labatt	拉巴特公司	1
122	Lancaster Colony Corporation	兰卡斯特侨民公司	3
123	Lands' End	路之端公司	2
124	Lend Lease Corporation	租约公司	2
125	Levi Strauss	利维·斯特劳斯公司	1
126	Lipschultz, Levin & Gray	利浦舒尔茨 - 莱文 - 格雷公司	1
127	LM Ericsson	爱立信公司	5
128	Lucent Technologies	朗讯科技公司	4
129	Lufthansa	德国汉莎航空公司	1
130	Lugz	卢格兹公司	1
131	LVMH-Moët Hennessy Louis Vuitton	路易威登公司	1
132	Marks & Spencer	马狮公司	5
133	Marriott	万豪酒店	5
134	Matsushita Electric Industrial	松下电器产业株式会社	6
135	Mattel	马特尔公司	1
136	Mayo Clinic	梅约医学中心	3
137	Maytag Corporation	梅塔格公司	1
138	McMurtrey / Whitaker & Associates, Inc	麦克默特里公司	1

139	Meade Instruments Corporation	米德仪器公司	3
140	Merck	默克公司	1
141	Merrill Lynch & Co.	美林会计师事务所	4
142	Metropolitan Museum of Art	大都会美术馆	2
143	Michelin	米其林公司	1
144	Micron Technology, Inc.	麦克伦科技公司	3
145	Midvale and Bethlehem Steel Companies	米德维尔和伯利恒钢铁公司	3
146	Millennium Pharmaceuticals	盛世制药公司	4
147	Mine Safety Appliances	矿区安全器材公司	2
148	Mitsubishi Trading Company	三菱贸易公司	6
149	Modelo	莫德洛公司	1
150	Mohamed Mustafa & Shamsuddin Company	穆罕默德穆斯塔法 - 萨姆苏丹公司	1
151	Monarch Marking Systems Inc.	莫纳奇图印系统公司	3
152	Mothers Against Drunk Driving,MADD	母亲反对酒后开车协会	2
153	Mutual of Omaha	奥马哈互助基金会	3
154	Napster Inc.	纳普斯特有限公司	1
155	NASA	美国国家宇航局	2
156	National Accounts,ILX Systems	国民账户系统公司	2
157	National Basketball Association, NBA	国家篮球协会	2
158	Natura Cosmetics	娜透拉化妆品公司	4
159	NBC Network	NBC 网络公司	2
160	Nike	耐克公司	5
161	Nokia	诺基亚	1
162	Nortel Networks	北电网络	2
163	North American Free Trade Agreement,NAFTA	北美自由贸易协定	2
164	Office Depot	办公仓库公司	2
165	Oticon Holding A/S	奥蒂肯控股公司	1
166	Panamerican Beverages Inc.,Panamco	泛美饮料公司	2
167	Park Lane Confectionery GmbH	帕克雷恩糖果集团公司	3
168	Parker Brothers	帕克兄弟公司	3
169	Patagonia Inc.	巴塔哥尼亚有限公司	1
170	PC Flowers and Gifcs	PC 之花	2
171	Pearson Education	培生教育出版公司	4
172	People for the Ethical Treatment of Animals,PETA	善待动物委员会	2
173	Pillsbury	皮尔斯伯公司	1
174	Pizza Hut	必胜客	5
175	Pogo.com	波戈网络公司	3
176	Polaroid Corporation	宝丽来公司	5

177	Postnet	邮政网络公司	2
178	Prime Trucking Inc.	普赖姆货运公司	3
179	Procter & Gamble	宝洁公司	5
180	Promodes	普罗莫德斯公司	1
181	Prudential	保诚公司	5
182	Quaker Oats	桂格公司	1
183	R.R. Donnelley & Sons Company	唐纳利公司	1
184	Ralston Purina	罗尔斯顿普林纳公司	1
185	Rawling	罗林公司	1
186	Reebok	锐步公司	5
187	Remington	雷明顿公司	1
188	Revlon, Inc.	露华浓公司	5
189	Rolex	劳力士公司	5
190	Royal Dutch/Shell	迎荷皇家壳牌公司	2
191	Rubbermail	鲁伯梅德公司	1
192	Saturn Corporation	土星公司	2
193	SBC Communications	SBC 通信公司	2
194	Sega	世嘉企业	5
195	Semifreddi's	塞米夫雷德公司	1
196	Shandwick International	善德威克国际公司	1
197	Siemens	西门子公司	1
198	Sierra Club	塞拉俱乐部	3
199	Silicon Graphics	硅图公司	2
200	Singer	辛格公司	1
201	Skoda Auto a.s.	斯柯达汽车公司	3
202	Smuckers	盛美家公司	5
203	Sony	索尼公司	6
204	Southwest Airlines	西南航空公司	2
205	Spain's Telefonica	西班牙电信	3
206	Springfield Remanufacturing Company	斯普林菲尔德再造公司	3
207	Starbucks	星巴克公司	1
208	Startec Global Communications	斯塔泰克环球通信公司	3
209	Students Against Destructive Decisions, SADD	青少年毒品及犯罪防治组织	2
210	Summit Systems	萨米特系统公司	3
211	Sun Life Assurance	太阳寿险公司	2
212	Suzuki	铃木公司	6
213	Synovus Financial Corporation	西诺乌斯金融公司	3
214	Taco Bell	莫西饼屋	1

215	The Canadian Imperial Bank of Commerce	加拿大帝国商业银行	2
216	The Limited	利米特公司	1
217	the Muscular Dystrophy Association	肌肉萎缩症协会	2
218	the New York Knicks	纽约尼克斯队	1
219	the United Way	联合劝募会	2
220	Thermos Corporation	塞马斯公司	1
221	Tiger Electronics	泰格尔电子公司	3
222	Time Warner Inc.	时代华纳公司	4
223	Timex	天美时公司	5
224	Tonka Toys	通卡玩具公司	3
225	Total System Service	全面系统服务公司	2
226	Tricon Global Restaurants,Inc.	特里康环球餐饮公司	4
227	Trigon Blue Cross/Blue Shield	蓝十字保险	2
228	Tupperware	塔伯维尔公司	1
229	Turner Sports Nerwork	特纳体育网络公司	3
230	U.S. Census Bureau	美国人口普查局	2
231	U.S.Bureau of Labor Statistics	美国劳工统计局	2
232	U.S.Federal Trade Commission	美国联邦贸易委员会	2
233	U.S.Postal Service	美国邮政服务组织	2
234	Uniroyal	由耐陆公司	1
235	Universal	环球公司	2
236	UPS	联合包裹服务公司	2
237	US West	美国西部公司	2
238	Varsitybooks	大学书籍	2
239	Victoria's Secret	维多利亚斯密公司	1
240	Virgin Group	维珍集团	5
241	Visa International	维萨国际公司	3
242	Vitria Technology	远创科技公司	4
243	Wainwright Industries	怀恩赖特实业公司	3
244	Wal-Mart	沃尔玛	1
245	Warner	华纳公司	5
246	West Digital Corporation	西部数据公司	2
247	Western Electric Company	西方电气公司	2
248	Westinghouse	西屋公司	2
249	WestJet Airlines	西部航空公司	2
250	Whirlpool	惠而普公司	5
251	Whole Foods Market, Inc.	沃尔食品销售公司	3
252	Williams-Sonoma	威廉斯-索诺莫公司	1

253	Wizards of the Coast	威世智公司	1
254	World Adventures Travel	全球旅游公司	2
255	World Wide Web	万维网	4
256	Worthington Foods	沃辛顿食品公司	3
257	Xerox	施乐公司	5
258	Yahoo	雅虎	5
259	Yamaha	雅马哈公司	6
260	3M	明尼苏达采矿设备制造公司	2

注：一覧表の備考欄は会社名に対する分類である。

1. 純粋な発音ベース型の訳語
2. 意味ベース型の訳語
3. 純粋な発音ベース＋意味ベース型の訳語
4. 意味を含む発音ベース＋意味ベース型の訳語
5. 意味を含む発音ベース型の訳語
6. 日本語漢字の訳語

① 森三樹三郎 『「名」と「恥」の文化』 p.5 講談社学術文庫 2005

森三樹三郎は『「名」と「恥」の文化』という著書において、「なぜ日本人や中国人は物の名称について敏感であり、神経質になるのであろうか」と論じた時、「これはやはり原始的な呪術思想の伝統が根強く残っている結果である」と指摘した。さらに、「名を尊重する思想は、原始的な呪術思想に源を発し、今日に至るまで中国思想の根強い底流となっている。儒教はその別名を「名教」とよばれるほどに名を尊重する思想である。この名教は日本にも受け入れられ、今日なお無意識のうちにそれが働いている。」と示唆した。だから、名を重んじることが二千年前に遡ることが出来、今でも生活の中に残っている。とりわけ会社名は世間に広く認められるかどうか、その好感度が長く維持できるかどうかは事業の成否に関わる大切な問題である。

② 郭伏良 『新中国成立以来漢語詞彙發展变化研究』 2001

③ 莫邦富 寛裕介 『中国語ネーミング開発ハンドブック』 日本能率協会マネジメントセンター

④ 前掲書 p.84

⑤ 前掲書 p.106

⑥ Stephen P. Robbins /Mary Coulter *Management (Seventh Edition)* 『管理学』(第7版) 孫健敏ら訳 中国人民大学出版社 2003 本研究で使う会社名はこの本から集めたものである。